

Hoe Palmerijn een vreemt visioen in synen slaep voorquam, twelcke in hem verweecten de begheerte om te mogen weten syne afcomste, ende vande propoosten tusschen hem ende Diofene, dochter van Gerardt, gbehouden.

Het [.XIJ.] ¹ kapittel. ²

Als Palmerijn vijftien jaren out was, opgevoet zijnde int geberchte van Gerart, zijn gemeynde vader, ende Marcelle, syn huysvrouwe, also grootelicx bemint als haren eygen sone, worde hy uyt der natueren so [C3vb] wel gemanierd datmen lichtelic vermoeden conde hy gesproten te zijn van eenigen anderen stamme, want hoe wel dat hy somtijts volchden die boersche manieren vande andere kinderen van Gerart, soo begaf hy hem nochtans meer tot de jachte van beyren ende wilde verckens als ooc tot het boochschieten, worstelen, honden ende voghelen op te voeden ende diergelijcke saken. ³ Soo dat hy op eenen tijt, laet incomende, terstont na syn rustplaetse ginck. ⁴ Maer den slaep hadde so haest geen heerschappye over hem genomen oft hem openbaerde een visioen, twelc hem grootelicx quelde. ⁵ Hem dochte dat hy, vervolghende een groot hert door de wildernisse, ontmoeten een joffvrouwe, d'alderschoonste die hy oyt gesien hadde, sittende op het eynde van een clare fonteyne, tot hem roepende: "Palmerijn, en verwondert u niet dat ick getrocken ben uyt verre landen om u te vinden, want ick ben versekert dat ghy noch gherenomineert sult worden een vande cloeckste ende vroomste ridders der geheele

1. Janszen 1613: x.

2. *Comme Palmerin dormant eut vne estrange vision, qui l'incita de sauoir dont il estoit yssu : et des propos que luy et Dioféne fille de Gerard eurent ensemble. Chapitre XII.*

3. PALmerin aagé de quinze ans, nourry en la montagne comme l'vn des enfans de Gerard son pere putatif, aymé de luy *et* de Marcelle sa femme autant ou plus que leur propre filz, se trouua de tant belle taille *et* si bien morigeré, que on pouuoit presumer facilement de luy qu'il estoit yssu de quelque maison noble *et* grande : car encores qu'il suyüst communement les enfans de Gerard (apellez selon leurs capacitez aux choses rurales) si s'adonna il plus à chasser par les montagnes les Ours, *et* Sangliers, à tirer de l'arc, luter *et* nourrir chiens *et* oyseaux, que garder brebis, ne les autres bestes du troupeau.

4. Et tellement y mettoit sa fantasie, que bien souuent retournoit au logis tant las *et* trauaillé, qu'il se pouuoit quasi soustenir.

5. Dont vne fois entre autres arriuant tard, s'en alla coucher pensant reposer : mais il ne fut plutost endormy, qu'il luy aparut vne vision qui le tourmenta à merueilles, *et* de corps *et* desprit, ainsi que vous pourrez entendre.

werelt! ¹ Daerom wilt achterwegen laten dit boersche leven ende vervolgen u gedestineerde fortuyne, ende geloovende my voor geen andere te verlaten, als synde de gene die u meer bemint als haer eygen selfst, wesende voor mijne ontfanckenisse u toegeeygent, gelijk de nature sulcx betuycht, ons geteyckent hebbende met gelijcke characteren.” ² Ende uutsteekende den arm, seyde sy: “Siet in dese hant een gelijkformich teycken als ghy ghedragen hebt int aensicht van uwe geboorte af!” ³

Dit geseyt hebbende verdweense seer haestelick, waerover Palmerijn ontwaecte, ende opstaende begonst hy heel op syn visioen te fantiseren, want de schoonheydt vande jonckvrouwe bleef also gedrukt in syn gedachtenisse datse hem dochte haer ordinaerlicken voor syn oogen te presenteren. ⁴ Niettemin achtende dat sulcke visioenen voortqua[C4ra]men vande peysinghen der sielen oft beweginghe der herssenen, door eenige dompicheyden ghecomen vande quade verteyringe der mage, so dede hy syn beste om syn sinnen van sulcke quellende ghedachten te vryen. ⁵

Maer den volghenden nacht openbaerden hem tvoorseide visioen wederom, hebbende in hare handen een goude croone, tot hem seggende: “Mijn beminde vrient, ick verlange seer verciert te worden

1. Auis luy fut qu’il rencontra (poursuyuant vn grand Cerf par la forest) vne Damoysselle la plus belle qu’il eust onques veuë, asise sur le bord d’vne claire fontaine, laquelle l’apella *et* luy dist : Palmerin, ne vous esbahissez si ie suis partie de lointaine terre pour vous venir trouuer en ce país : car ie suis certaine qu’il y aura vn iour [C5v] en vous tant de bonté *et* prouësse, que vous serez renommé *et* estimé par le monde l’vn des meilleurs Ch[e]ualiers qui viue.

2. Pourtant laissez ceste vie rustique, *et* allez chercher desormais les choses grandes qui vous sont promises : *et* me croyez, comme celle qui vous ayme plus que soymesmes, estant des deuant ma conception dediée à estre vostre, ainsi que nature le tesmoigne, nous ayant merquez de semblable caractere.

3. Puis estendant le bras luy dist. Voyez en ceste main, *et* du costé du cueur, vne semblable *et* toute telle merque, que celle que vous aportastes en la face du ventre de la mere.

4. A peine eut elle acheué ce propos, que Palmerin luy voulut respondre : mais la Damoysselle se disparut si promptement, qu’il ne sceut qu’elle deuint. A l’heure s’esueilla, fort esbahy dont luy estoit procedé telle resuerie : car la beauté de celle qu’il auoit veuë en songe, estoit demourée tellement empreinte en son esprit, *et* si incarnée en luy, qu’il pensoit la voir ordinairement deuant se yeux.

5. Toutesfois, estimant que telles visions ne procedoient que de l’imaginatiue de l’ame, ou du cerueau agité de fumées, de la digestion de l’estomac, n’en fist cas,

met dit juweel, 't welck my gegeven sal worden om uwent wille.”¹

Ende continueerden hem alle nacht dese fantasien geduerende den tijt van veerthien dagen vervolghens sonder dat Palmerijn hem daer over beweechden, soo dat de jofvrouwe haer ten lesten seer verstoort vertoonden, seggende: “Ick verwondere my, Palmerijn, hoe ghy so lange meucht uutstellen vande fortuyne te vervolgen.² Meynt ghy dat de belofthenissen die ick u gedaen hebbe, leugenen zijn?³ Neent voorwaer, want den tijt sal u noch doen bekennen dat ghy zijt een sone van eenen coninc ende niet van eenen landtman die u opvoet!⁴ Oock en hoopt niet my na desen dach meer te sien in dit gheberchte.⁵ Maer indien ghy u aenstaende geluck wilt genieten, soo doet alle neersticheyt om my te soecken!”⁶

Hierna verdween de jonckvrouwe, latende een onghewoonlicke quellinghe inde siele van Palmerijn, die tot dien tijt weynich acht geslagen hadde op eenige andere saken als die ghene die betreffende waren het pastorale leven dat hy leydende was, seggende: “Voorwaer, ic soude wel sot syn indien ic d'avontuere niet en proefden, ende daerom, compt af wat het wil, so en sal ic niet ophouden van te gaen ende reysen in alle de plaetsen der werelt tot dat ick dese jonckvrouwe gevonden heb.⁷ Maer hoe cant wesen dat ic van so groten huysen soude

1. iusques à ce que la nuict suyuant celle qui auoit parlé à luy en la forest, se presenta derechef, tenant entre ses deux mains vne couronne d'or luy disant : Mon amy, ie m'aten bien quelquefois estre parée de cest acoustrement, qui me sera donné pour l'amour de vous.

2. Et luy continuèrent ces phantasmes, par l'espace de douze ou quinze iours suyuant : *et* tant, qu'à la fin la belle Damoysselle se monstra à luy fort courroucée : Je m'esbahy, dist elle adoncq', Palmerin, pourquoy vous differez ainsi à me chercher :

3. estimez vous que les promesses que ie vous ay faites soient friuoles ?

4. Non, non, le temps *et* le trauail que vous *prendrez* (si aioustez foy à mon dire) vous feront cognoistre que vous estes filz de Roy, non pas du paisant qui vous nourrist.

5. Et n'esperez apres ce iour me voir en ceste montagne :

6. mais si ma beauté a trouué lieu en vostre cueur, faites tant que vous me conqueriez *et* soyez de moy vray possesseur.

7. Lors s'esuanouit la belle, laissant vne passion inacoustumée en l'ame de Palmerin, qui iusques à l'heure s'estoit peu soucié des choses heroïques : car la vie pastorale, qu'il menoit entre Gerard *et* sa famille, luy sembloit estre vraye beatitude, n'ayant veu autre plus grand Seigneur que luy. Toutesfois nouvelle amour luy hauça tellement le cueur qu'il delibera aller chercher celle, que tant de fois il auoit veu en dormant : car disoit il, puis qu'elle m'a asseuré que ie suis descendu de maison Royale, il faut bien coniecturer qu'elle me cognoist mieux que mon pere Gerard, autrement elle ne m'eust sollicité tant de

syn, gemerckt mijn vader maer een simpelen lantman en is? ¹ Het staet te geloven dat mijn moeder haer [C4rb] met eenigen grooten heere te buyten gegaen heeft. ² Daerom sal ict van haer weten, indient mogelijk is, voor mijn vertreck!” ³

In sulcker voegen ende meer anderen phantaseerde Palmerijn opt visioen, so dat hy van doen voortaan seer besich was hoe hy van syn moeder Marcelle vercrijgen soude tgene hy so seer begeerden te weten. ⁴

Om dan te vervolgen de historie soo sal u indachtich syn dat wy een weynich hier te voren verhaelt hebben hoe dat Gerrart, als hy Palmerijn vont, een dochter hadde van drie jaren out, Diofene genoemt, de welcke gecomen wesende tot behoorlicken ouderdom worde so amoreus op haren vermeynden broeder dat haer seer moeyelic viel haer liefde langher te gheveynsen. ⁵ Nochtans sloot schaemte haer den mont toe. ⁶

Soo ghebeurdent op eenen avondt datse hem bevonde veel peysachtiger als gewoonlick, waer deur sy presumierden hy geraeckt te syn met gelijcke sieckte, twelcke haer geen geringe blijtschap en

fois à poursuyure ma fortune, *et* le bien qui m'est à auenir. Par mon ame ie serois bien fol, si ie n'essaióis l'auanture. Et pource auienne ce qu'auenir en pourra, ie ne cesseray d'aller *et* de venir par tous les endroitz du monde, que ie ne l'aye trouuée : *et* autre qu'elle ne sera iamais Dame de moy.

1. Mais *comme* pourroit il estre que ie fusse venu de si hault lieu, veu que on père n'est qu'un simple Paisant ?

2. Il est *doncq'* vray semblable que ma mere s'est quelquefois oubliée, *et* que parauanture vn Prince, ou autre grand Seigneur a eu affaire à elle en sorte que i'en aurois esté engendré.

3. Or ie le sçauray d'elle, si ie puis, deuant que partir : *et* si elle [C6r] ne le me veul dire, ie chercheray ailleurs qui m'en assurera.

4. Ainsi estoit, Palmerin resuant aux visions qu'il auoit euës, *et* en deuint si solitaire, que de là en auant il ne luy souuenoit de chose qui luy profitast, fors comme il se pourroit enquerir à sa mere Marcelle de ce qu'il desiroit tant sçauoir : dont Dyoféne, qui l'aymoit ardemment, l'en auertit de partie, ainsi que pourrez ouyr.

5. Nous vous auons n'agueres recité, que quand Gerard trouua Palmerin, entre les Palmiers *et* Oliuiers, il auoit vne fille aagée de trois ans, nommée Dyoféne, assez bele : laquelle venuë en aage deuint *tant* amoureuse de son frere putatif, qu'elle ne le pouuoit bonnement dissimuler.

6. Toutesfois honte luy fermoit la bouche en sorte, qu'elle ne luy en osoit tenir propos.

veroorsaeckten. ¹ Ooc wilde haer de fortuyne so wel dat den volghenden nacht sy opt bedde liggende, haren vader tot marcelle hoorden seggen: “En sijdy niet ontwaer geworden hoe Palmerijn een wijltijds heeft gaen fantiseren?” ²

“Seer wel,” antwoorden sy. ³ “Ic geloove datmen hem geseyt heeft dat hy ons sone niet en is.” ⁴

Ende comende van het een propoost tot 't ander begonstense te verhalen in wat maniere hy ghevonden hadde geweest. ⁵ Het welcke Diofene alles aenhoorden, waer om sy des smorgens seer vroegh op stont ende seyde tot Palmerijn als volcht: “Mijn broeder, indien ghy wiste dat ick u soude connen seggen, ghy sout by avontueren daerover wel verwondert zijn.” ⁶

“Ick bid u,” antwoorden hy, “verhaelt my wat er van is.” ⁷

“Ic hebbe,” seyde sy, “al mijn leven gemeeynt dat ghy mijnen natuerlicken broeder waert, maer volgens het propoost dat mijn vader desen voor[C4va]gaenden nacht met mijn moeder gehouden heeft, so en ben ick u niet als een warachtige vriendinne, het welcke ic altijd gevreesst hebbe u te kennen te gheven overmits onse maechschap. ⁸ Dan Godt sy ghelooft, tselve en sal niet beletten ons houwelick indien ghy my versoecken wilt aen mijnen vader!” ⁹

1. Auint vn soir, le trouuant plus pensif que de coustume, qu'elle presuma qu'il estoit touché de pareille maladie que la sienne, dont elle n'en fut vn seul brin mal contente :

2. *et* si bien luy escheut que la nuict ensuyuant estant couchée ouyt son pere disant à sa mere : Ne vous estes-vous point aperceue de Palmerin, qui est deuenu resueur depuis quelque temps ?

3. Ouy bien, respondit elle,

4. *et* croy qu'on luy a dit, qu'il n'est pas vostre filz.

5. Lors tombans de parolle en parolle, commencerent à discourir *et* ramenteuoir comme il l'auoit trouué, tout ainsi qu'auiez veu cy dessus.

6. Dyoféne les escoutoit tresbien, avec vn desir de raconter à Palmerin ce qu'elle entendoit de luy : parquoy elle se leua de grand matin, *et* le vint trouuer. Adoncq' commença à luy dire : Mon frere, si vous sçauiez ce que ie sçay, vous seriez par auan[tu]re bien esbahy.

7. Comment ? respondit il, ie vous prie contez moy que c'est.

8. Entendez, dist elle, que i'auois toute ma vie *pensé* que vous fussiez mon propre frere, *et* toutesfois, suyuant les propos que mon pere a tenuz la nuict passée à ma mere, ie ne vous suis rien que vraye amye : ce que i'auois tousiours crains vous faire entendre, doutant nostre consanguinité :

9. mais, Dieu mercy celà n'empeschera de nous marier ensemble, si vous me voulez demander à mon pere, qui en sera, à mon auis, trescontent.

Hier na verteldense hem van woort tot woort al watse gehoord hadde, waerom Palmerijn seer blijde wordende, haer antwoorden: “Mijn suster, het can wesen dat gijt qualick verstaen hebt. ¹ Daerom sal ic de waerheyt ondersoecken van mijn moeder. ² En[de] indien sy my sulcx versekert, so sal ic met haer wijders spreken van ons houwelic.” ³

“Ghy en sout niet beters mogen antwoorden,” seyde Diofene, “maer wilt u wel wachten van haer te seggen wiet u gheopenbaert heeft!” ⁴

Doen verliet haer Palmerijn ende ginck by Marcelle, tot haer seggende: “Moeder, ic bidde u dat ghy my een gratie wilt doen.” ⁵

“Indient in mijnder macht is,” antwoorden Marcelle. ⁶

“Ick heb,” seyde Palmerijn, “so dickwils ghedroomt dat ick u sone niet en sy, so dat ic niet en weet waer hen dat my soo veele fantasien mogen aen comen. ⁷ Daerom bid ick u dat ghy my hier van de waerheyt te verstaen wilt geven.” ⁸

Als Marcelle hem also hoorden spreken, wordse seer verbaest. ⁹ Niettemin Palmerijn importunierden haer soo lange datse hem versekerden alle tgene dat hem Diofene gheopenbaert hadde, ende boven dien leydense hem in haer camer ende toonden hem de doecken waer hy in ghewonden hadde geweest, oock het cruysken dat hy aenden hals gehadt hadde, dat hy van heur in gifte versochte, “op dat ick,” seyde hy, “alle mijn leven lanck gedachtenisse vande weldaet ende groote obligatie die my tuwen dienste bedwinghende is, hebben

1. Puis luy recita ce qu'elle auoit ouy, dont Palmerin fut si ayse, qu'il aiousta entiere foy à ses songes : neantmoins il ne dist à Dyoféne ce qu'il en pensoit, ains luy respondit : Ma sœur, peult estre, auez-vous mal entendu,

2. ie sçauray au vray de ma mere ce qui en est :

3. puis, selon qu'elle asseurera ie luy parleray de nostre mariage.

4. Et bien, dist Dyoféne, vous ne sçauriez mieux dire. Toutesfois ne luy nommez point de qui vous le tenez : car i'en pourrois estre batuë.

5. Lors Palmerin la laissa seule, *et* fit tant qu'il vint trouuer Marcelle, à laquelle il dist : Ma mere, ie vous prie octroyez moy vn don que ie vous veux demander.

6. Ouy vrayment, respondit elle, vous l'aurez s'il est en ma puissance.

7. Entendez, dist Palmerin, que i'ay tant de fois songé que ie ne suis point vostre filz, que ie ne sçay qu'en deliberer :

8. s'il vous plaist faites moy certain de ce qui en est.

9. Qua[n]d Marcelle luy ouyt parler ce langage, elle se trouva bien estonnée :

mach.”¹

’t Welc hem Marcelle niet en refusierden, maer hinget hem selfst aenden hals, ende van doen voortaan en hadde [C4vb] Palmerijn geen becommernisse in synen geest als hoe hy mochte middel vinden om te gaen soecken de fortuyne, hem belooft zijnde vande gene die hem so dicwils geopenbaert hadde inden droom.²

Gaende dan op eenen tijt alleene spatsieren int geberchte, so hoorden hy een stemme deyrlicken roepen om hulpe, ende daer toe loopende sach hy een leewinne opvreetende een peert ende dicht daer by liggenden meyster van dien, swaerlick gequetst zijnde in syn dyen, waerom hy, anders niet by hem hebbende als eenen grooten houten kolve, stoutmoedelijck het wreede beeste een sulcken dapperen slach tusschen de ooren gaf datse doot ter aerden neder viel.³ Daer na voechden hy hem byden ghenen die beclagende was syn ongeluck, de welcke tot hem seyde: “Eylaci mijn vrient, sonder uwe toecoemste stonde ick in eenen quaden state, want ic passerende mijnen wech, is dese leeuwinne achter op mijn peert comen springen, my ter aerden werpende ende swaerlick wondende in mijn dyen, ’t welck mijn metgesellen siende, zijn gevluucht, my verlatende.”⁴

1. ce neantmoins Palmerin l’importuna tant qu’elle luy respondit : En bonne foy, mon amy, ie ne vy onques pere ne mere qui vous ayt engen[C6v]dré : et si vous ayme autant que mon propre enfant. Et tout ainsi que Dyoféne luy auoit raconté, ainsi luy confirma Marcelle : et d’auantage le mena en sa chambre, et luy monstra les langes et drapz ou il fut trouué enuélé, et la croix aussi, laquelle il luy pria de luy donner, à fin (dit il) que i’aye toute ma vie souuenance du bien et grande obligation, que i’ay en vous.

2. Pas ne luy refusa Marcelle, ains la luy pendit elle mesmes au col : et de là en auant se monstra Palmerin plus ioyeux qu’il ne souloit, n’ayant plus soucy en son esprit sinon comme il pourroit auoir moyen de s’en aller chercher la fortune, que luy auoit promise celle qui s’estoit aparue à luy tant de fois.

3. Et comme nul ne peult eüter ce qu’il luy est ordonné par la prouidence diuine, quelques iours apres, ainsi qu’il trauersoit seul la montagne, entr’ouyt vne voix criant piteusement et apellant secours. Palmerin y courut, et trouua vne Lyonne qui deuroit vn cheual, et tout aupres celuy à qui il estoit durement naïré en la cuisse. Adoncq Palmerin qui n’auoit autres armes qu’vn leuier en sa main, assailit hardiment la beste, et luy en donna tel coup entre les deux oreilles qu’il la ieta morte par terre :

4. puis s’aprouchant de celuy qui se plaignoit luy dist : A vostre auis, vous ay-ie point bien vengé ? Helas, respondit il, sans vous i’estois en mauuais point ! car, ainsi que ie passois mon chemin, ceste Lyonne est sauté sur la croupe de mon cheual, et m’a abatu et fait vne grande playe en la cuisse. Ce que voyans ceux qui m’accompagnoient s’en sont fuyz

“Indien u belieft met my te gaen,” seyde Palmerijn, “hier naby ter plaetsen daer ic opgevoet sy, so salmen u aldaer so goeden dienst doen alst mogelijk is.” ¹

“Mijn sone,” antwoorden hy, “ghy hebt my so grooten dienste gedaen dat, indien gy my volghen wilt, ick u leyden sal inde stadt van He[r]mides int lant van Macedonien, alwaer ick genoegsame goederen heb om u rijck te maken, uut de welcke ich ghescheyden ben ontrent een maent geleden met de coopmanschap die ick gelaten heb in Constatinopolen, ende int wederom keeren is my ontmoet dese quade fortuyne.” ²

Ende int segghen van dese woorden worde hy ghewaer eenen van syne dienaren die hem quam soecken, de welcke hem bootschappen dat hy d’andere gelaten hadde niet verre van ³ [daer]. ⁴ “Keert dan wederom,” seyde den coopman, [C5ra] “ende doetse hier comen op dat ick door hare hulpe gebrocht mach worden inde naeste stadt!” ⁵

Doen liep den dienaer te dier plaetsen ende brochtse met hem. ⁶

Daerentusschen was Palmerijn in grooten twijvele oft hy Gerrart soudent laten oft niet, ende vreesende indien hy wederom tot hem keerden dat hy aldaer ghehouden soude worden, besloot ten lesten het ander geselschap te volgen. ⁷ Waerom hem mede een rypeert gedaen

m’abandonnans du tout, comme vous m’avez trouué.

1. C’est le plus fort, dist Palmerin, puis que vous estes eschapé, [et] que la vie vous est demeurée : *et* s’il vous plaist venir cy aupres ou i’ay esté norry, ie suis seur que lon vous y fera tout le seruice dont on se pourra auiser.

2. Mon enfant, respondit il, vous auez desia tant fait pour moy, que si voulez me suyure, ie vous meneray en mon païs, ou (graces à Dieu) i’ay des biens assez pour vous faire riche. Est-ce loin ? dit Palmerin. En la cité d’Hermide au Royaume de Macedone, respondit il, d’ou ie suis depuis vn mois party avec ma marchandise que i’ay laissée en Constantinople. Et ainsi que ie m’en retournois ceste fortune m’est auenuë, qui m’eust esté encores pire, sans le bon secours que vous m’avez donné.

3. Janszen 1613: daer gelaten hadde *niet* verre van

4. Disant ceste parolle auisa l’vn de ses seruiteurs, qui le venoit chercher, lequel trouuant son maistre hors du peril ou il l’auoit laissé, loua grandement nostre Seigneur, luy disant qu’il auoit laissé les autres assez pres de là.

5. Or retournez, dit le marchand, *et* les faites venir, à fin que par leur moyen ie trouue façon d’estre emporté en la prochaine ville pour me faire penser.

6. Lors y courut le seruiteur, *et* les amena quand *et* luy.

7. Ce pendant Palmerin estoit en grand branle s’il laisseroit Gerard, ou non : finalement

worde, ende nemende den wech na Macedonien quamense des avonts in een seer goede herberghe, alwaerse so lange bleven tot dat den coopman gehenesen was. ¹

Ende Gerart en wiste van alle dese gheschiedenisse niet maer verbeyden Palmerijn tot den duysteren avont dat hy met alle syn huysgesin hem begonste te soecken int gheberchte niet [C5rb] ophoudende tot int puncte des dageraet. ² Alsdoen peysden den goeden ouden man wel dat hy vertroocken was, waerom hy tot syn geselschap seyde: “Voorwaer, indien ick wiste wie hier van d'oorsake ware, ick soude hem qualic daer voor belooven!” ³

Waerom Marcelle haren man niet en dorste openbaren 't propoost datse met Palmerijn gehouden hadde. ⁴ Ende al hadden sy beyde om zijn vertreck seer groot verdriet, soo en was tselve niet te gelijcken byde droefheydt van Diofene, als verloren hebbende haren alderliefsten, ende Colmelie, als missende de ghenoechelik compaignie die sy tsamen gebruyckende waren geweest, waer over hem syn absentie soo swaer viel dat hy delibereerden hem met alle neersticheyt te gaen soecken. ⁵

apres plusieurs discours passez en son esprit, craignant (s'il retournoit vers luy) d'estre arresté, delibera suyure la troupe.

1. Lors luy fut baillé vn bon courtaud, *et* prenant le chemin de Macedone arriuerent au soir en vn tresbon logis, ou ils seiournerent tant que le marchand fut guery de ses playes, disant communément deuant tous, que par l'ayde de Palmerin il auoit esté guaranty de mort : au moyen dequoy il luy portoit autant de faueur qu'à son propre filz.

2. Or ne [D1r] sçauoit rien de ceste entreprise Gerard ne sa femme, ains atendoient Palmerin *tant* qu'il fut toute nuict : *et* voyans qu'il ne retournoit, furent moult tristes, *et* ne cessa le bon homme *et* toute sa famille de le chercher par la montagne, iusques à ce qu'ilz aperceurent le point du iour.

3. Lors cogneurent bien qu'il s'en estoit allé, *et* Gerard principalement, qui disoit. Par Dieu si ie sçauois qui a ce fait, ie luy donnerois mal an.

4. A ceste cause Marcelle ne luy osoit parler des propos qu'il luy auoit tenuz : mais si elle *et* son mary en portoient quelque ennuy,

5. c'estoit peu de cas au regard de Dyoféne *et* son frere Colmelie, qui l'aymoient, Dioféne, en esperance d[e] l'espouser, *et* Colmelie pour la compaignie qu'ilz auoient ensemble : l'absence duquel luy fut si grieue, qu'il delibera l'aler trouuer en quelque lieu qu'il fust.